CVhC→CVC

		Atitlán	Tolimán	Cakchiquel
aprender, conocer	LEX	-utqiij	-ojtaqiij	-eta?maaj
horcón	LEX	axka?l	ajxakaal	xata?(t)
mío, etc.	PHON	w-xiin	w-ixiin	w-ichiin
collar		absent	ixnaaj	ichnaaj
acompañar	PHON	-ixb'ilaaj	-ixjilaaj	-achb'i?laaj
llamar	LEX	-sik'iij	-sik'iij	-oyooj
polvo	LEX	pqoq	poqoq	poqolaaj
cuándo?	LEX	ab'jan	ajan	jampe?
cinco	PHON	j?oo?	jo?oo?	wo?oo?
regresar	LEX	mloj-	moloj-	tzolij-
hígado	PHON	snsee?	sansee?	sasee?
hombro	PHON	tle?k	tale?k	tele?m
matate	LEX		teb'ya?l	(?axkoya?l)
dónde?	LEX	b'aar	b'aar	ape?, chi?
mosca	LEX	jaam	jaam	amolo(?/w/)
yo	GRAM	anen	inen	ri?in
LEX	cuchara de madera	jtz'u?y	jutz'u?y	pak'a?ch
tu	GRAM	atet	atat	ri?at
seco	PHON	chqiij	chaqiij	chaqi?j
nosotros	GRAM	ajoj	ojoj	ri?oj
~~barbilla~~	~~LEX~~	~~kanchi?~~	~~kanchi?~~	~~kaxtate?~~
Ustedes	GRAM	exix	ixix	ri?ix
caña	PHON (weak)	ajiij	ajiij	(weak) aji?j
esto	GRAM	jawra	{jawre, jawa?}	re?
eso	GRAM	jalila	jala?	la?
pescado	LEX	ch'uu?	ch'u(u)?	kar
codo	LEX	ch'u?k	ch'u?k	tz'o?ik

		Atitlán	Tolimán	Cakchiquel
p abajo	LEX	ikam	ikam ‖	pa xulaan
p arriba	LEX	ajsiʔk	ajsik ‖	pa jotol
porqué?	GRAM	naq tzra	naq cha ‖	chike ruma
lejos	PHON	k' naʔt	naat ‖	naj
anona	LEX	k'wax	k'awex ‖	pak
peine	PHON	jchab'	jichab' ‖	jichaʔ(n)
risa	PHON	tzeeb'	tzeeb' ‖	tzeʔ(n)
intransitive verbsuffix	GRAM	-a	-e ‖	∅
venir	PHON	pet-	pit- ‖	pe
sentado	LEX	tz'ub'-	tz'ub'- ‖	tz'uy-
¡vení!	GRAM	katjoʔ	katojo ‖	kataam pe
de allá p acá	LEX	ta	to ‖	pe
bledo	PHON	tees	tees ‖	tzeetz
mañana	PHON	chwaaq ‖	chwaaq ‖	chwaʔq

PHON

	pQui'n	Atitlán	Tolimán		Cakchiquel	
garrodo	**wahkax	wajkax	wajkax		wak(a)x	
tigre	*b'ahlam	b'ajlam	b'ajlam		b'al(a)m	
seña	*r-ehtaal	rejtaal	rajtaal		retaal	
medir	*-ehtaaj	-ejtaaj	-ajtaaj		-etaaj	
palo pito	*tz'ijte(e)?	tz'ejte?l	tz'ajte?		tz'ite(e)?	
despacio	*ehqaal	ejqaal	ejqaal		e(j)qaal	non-diagnostic
panal } avispa	*ahqaaj	ajqaaj	ajqaaj		a(j)qaaj	
cargar	*-ehqaaj	-ejqaaj	-ejqaaj		-e(j)qaaj	
cuñado d mujer	*ehchaam	-ejchaam	-ixchaam		-echaam	

	pTzu	Pedro	Atitlán	Tolimán	Cakchiquel
TV pres					
1s	*n^din(w)-	nin(w)-	kin(w)-	ni(w)-	n^din(w)-
2p	*n^dē(w)	nē(w)-	ne(w)	? ni(w)-	n^di(w)-
3p	*n^{di}k(ē)	nk(ē)-	nk(e)-	? nik(e)-	n^{di}k(i)-
IV pres					
1s	*n^k_gin-	nin-	kin-	? yi(n)-	ngi(n)-
2s	*n^k_gat-	nat-	nkat-	yat-	nga(t)-
1p	*n^k_go[j]-	noq-	nqo-	yoj-	ngö[j]
2p	*n^k_gix-	nix-	nkex-	yix-	ngix
3p	*n^k_geʔ-	nē-	nke-	ye-/yaʔ-	ngeʔ
3s	*n	n-	n-	ni-/nd-	n^{di}
IV PAST					
1p		?	xoq-	xoj-	xoj-
he tv'd me			in-ru-	! i-ru-	i-ru-
I tv'd them			e-nu-	e-nu- ‖	eʔ-n-
came to			at-n-r-	at-nu-lo- ‖	at-o-n-
went to			at-n-e-	at-nu-ɓa- ‖	at-(ɓ)e-n-

		Atitlán		Tolimán	Cakchiquel
él	GRAM	jaa?	‖	riya?	riya? ~ rya?
ellos	GRAM	j?ee?	‖	rij?e?	riye? ~ rye?
¿qué?	LEX	naq	‖	chike	chike, tux
quien	LEX	(ach) naq	‖	chikan	chike
hay, está		k'ola	‖	k'o... / k'ole #	k'o
suffix on statives		-a	‖	-Ø	-Ø
hoy	LEX	kamiik	‖	waka	(wa) kami

MIXED

		Atitlán	Tolimán		Cakchiquel
REMAINING	GRAM	kana	kano	‖	kăn
a él	GRAM	tzra	cha		ch(r)e
¿DE QUIÉN?		naq chu xiin	choq xiin		
a quien?		cho tzra	choq cha		
con quien		naq chu k'iin	choq k'iin		
cual?		naq	Ch(i)ka		
macho		acha	‖	achiij	achiij

NO HELP

Lengua Cakchikel de San Lucas Tolimán

Informan Salvador Tereta Cortéz 21 años

nación en San Lucas Tolimán

Padre: Demedrio Tereta Catú 51 años "San Luca"

Madre: María Cúmatz Cortés 40 anos "San Lucas"

Investigador Juan Mendoza Lacán

28. de Marzo Antigua 1971.

	Español	
1.	¿quién?	ch(i)kĕn
	quien sos chⁱken atat	ʔata chikăn? chkăn atat
2.	yo	ʔinĕn
3.	tú	ʔatăt
4.	él, ella	ri jăʔ
5.	nosotros	ʔojŏj
6.	ustedes	ʔixĭx
7.	ellos, ellas,	rijʔĕʔ
8.	que	chikĕ
	que casa	chikĕ jay?
9.	este	jawrĕ, jawăʔ
	esta casa	jawaʔ ja jay
10.	ese, aquel	jalăʔ jalĕʔ
	aquella casa	jalăʔ ja jay
	esa casa	jalăʔ ja jay
11.	otro	jun chĭk
	la otra casa	ja jun chik jay
12.	dondé	b'ar
	dónde estás	b'ar at k'o weʔ
13.	aquí	waweʔ
14.	allá, allí,	chilăʔ chirĕʔ
15.	cerca	neqaj, sib'ilaj naqaj
16.	lejos	nat, sib'ilaj nat
17.	arriba	chikaj, ʔajsĭk
18	abajo	ʔikăm
19.	a la derecha	————

20.	a la izquierda	pa ʔixkŏm
21.	cómo?	chika modo
	como se hizo?	chika modo xb'aʔna
22.	así	kawăʔ
23.	rápido	ʔajnināq chimin (chamin)
24.	despacio	ʔejqal
25.	por qué?	năq chă
	porqué lo pegaste	naq cha xach'ăy
26.	por eso	rumal
27.	cuándo?	ʔajăn?
	cuando viniste	ʔajan (naq q'ij) xatpita
28.	hoy	waka
29.	mañana	chwaq
30.	pasado mañana	kab'ij
31	desde hoy	desde wakă
32.	ayer	ʔiwir
33.	ante ayer	kab'agir
34.	mes	ʔik'
35.	año	junăʔ
36.	un día	jun q'ij
	de día	pa q'ij
37.	una noche	jun ʔaq'aʔ
	de noche	chaq'aʔ
38.	cuanto(s)?	janiʔ
	cuántos hombres	janiʔ ʔejaniʔ ʔachiʔăʔ
39	uno	jun
	dos	kaʔiʔ

tres	ʔoxĭʔ
cuatro	kajĭʔ
cinco	joʔoʔ
seis	waqĭʔ
siete	wuqŭʔ
ocho	waqxaqĭʔ
nueve	b'elejĕʔ
diez	lajuj
once	julajuj
doce	kab'lajuj
trece	ʔoxlajuj
catorce	kajlajuj
quince	jolajuj
dieciseis	waqlajuj
diecisiete	wuqlajuj
dieciocho	waqxaqilajuj
diecinueve	b'elajuj
veinte	junwnăq
treinta	____
cuarenta	____
cincuenta	____
sesenta	ʔoxĭʔ wnăq
ochenta	kajiʔ wnăq
cien	jumuch'
ciento veinte	jumŭch' wnăq
ciento sesente	jumuch' ʔoxi wnăq
doscientos	

	cuatrocientos	—	
	ochocientos	—	
	mil	—	
40	la mitad	nik'aj	
41.	todo	nojel	
	todos nosotros	qonojel ʔojŏj	
42.	mucho	k'ĭy	
	muchos hombres	ʔek'iy ʔachʔăʔ	
43.	poco	jutz'it	
44.	nada	majun	
45.	piedra	ʔab'ăj	wl
46.	arena de río	sanayiʔ	
47.	tierra	ʔulew	wl
48.	cerro	juyŭʔ	
49.	obsidiana	chay	
50.	hierro	ch'ich'	
51.	plata	plat	
52.	polvo	poqŏq	
53	mugre, sucio	tz'il, -tz'iloră	rutz'ilol
54.	temblor	kab'araqăn	
55.	plano, llano, llanura	b'ŏʔn	
56.	cal	chum	nul
57.	montaña, bosque, selva	juyuʔ taq'aj, k'achelaj	
58.	agua	yaʔ	
59.	helada, hielo	yel	
60.	río	reqăn yăʔ	

61. lodo — ch'ab'ăq
62. mar — mar
63. laguna — choy
64. sol — q'ij
65. luna — qatiʔt, ʔik' (nuestra abuela)
66. estrella — ch'umil
67. cielo — kaj
68. nube — sutz'
69. neblina — sutz'
70. relámpago — kuyupăʔ
71. trueno, rayo — k'eqŏn jay, (q'āq')
72. lluvia — jăb'
73. granizo — saqb'ăch
74. arco iris — xkonq'ăʔ
75. fuego — q'aq'
76. humo — sĭb'
77. ceniza — chaj
78. animál — chkŏp
79. cola — jĕy nu-jey
80. cacho — ʔuk'ăʔ w-
81. cuero — tz'um nu/
82. perro — tz'ĕʔ nu-tz'iʔ
83. carnero, oveja — karnĕʔl nu/
84. puerco — ʔaq w-
85. ganado — wajkăx nu-wajkax
86. cabro — k'isĭk' kawra

87.	caballo	kyej	nul
88.	gato	syam mĭx	nul
89.	tigre	b'ajlăm	nul
90.	león	kŏj	nul
91.	javalí	————	
92.	coche de monte	panchell ʔaq	
93.	pizote	sis	
94.	ardilla	kuk	
95.	coyote	ʔutiw	
96.	murciélago	sŏtz'	
97.	ratón	ch'oy	nul
98.	taltuza	b'ay	
99.	cotusa, cuatuza	————	
100	tepescuintle	————	
101	zaraguate	————	
102.	mico, mono	k'oy	
103.	conejo	ʔumŭl	
104.	danta	————	
√ 105.	venado	masat	
106	zorrillo	par	
107.	armadillo	ʔarmad	
108.	tacuazin	wuch'	
109	pájaro	tz'ikĭn	nu-tz'ikĭn
110	pluma	rsmal tz'ikĭn	
111	huevo	saqmoloʔ	nul
112.	nido	sokaj	nu-sok

113. gallo — mamăʔ — nul
114. gallina — ʔixtux — nu-wixtux
115. chompipe, chunto — noʔs — nul
116 pavo de monte — ———
117 tecolote — tukurus
118. quetzal — makŭk
119. loro, chocoyo — lorŏ, k'ăl
120 guacamaya — k'eqix
121. zopilote — k'ŭch
122. gavilán — xik
123. zanatejo — ch'ŏk
124. pescado — ch'ŭʔ
125. sapo — sapo
126. rana. — rană
127. iguana — ʔiwăn
128. lagartija — xpăʔch
129. culebra — kumătz
130. tortuga — tortuga
131. lagarto — ʔayin
132. cangrejo — tŏp — nul
133. camaron — choʔm
134. caracol de agua — jut xin yăʔ
135. caracol de monte — ———
136. piojo (de cabeza) — ʔŭk' — w-
137 pulga — k'ăq — nu-k'aq
138. nigua — xjŭch — nul

139.	garrapata	✓sip	nu-sip
140.	zancudo	xanăn	
141A	mosca (que da gusano)	jam	
141B	mosquito	ʔŭs	
142.	mariposa	maripos	
143.	gusano	jut	
144.	avispa	ʔajqaj, tz'utŭj	
145.	abeja	kab'	
146.	hormiga	sanĭk	
147.	cucaracha	xpikŏʔk	
148.	alacrán	alacrăn	
149.	diente	ʔayaj	w-ey ʔayaj
150.	muela	kaʔ	nul
151	colmillo	—	
152.	oreja	xkĭn	nul
153	ojo	naq' ~~n~~ach, năch, aq'awach, raq'arech q'aq'awach, ʔiq'awach, Kiq'awăch	
154.	→cabello	rusmal wiʔaj	rusmal nu-wĕʔ
155.	cabeza	wiʔaj	nu-wĕʔ
156.	nariz	tzăʔm	nul
157.	boca	chiʔaj	nu-chiʔ
158.	cara	palăj	nul
159.	cachete	q'ŏʔtz	nul
160	frente	năch	chinach
161.	barba	smachĭʔ	nul
162.	barbilla	kanchĭʔ	nul
163.	pescuezo	qŭl	nul

164.	nuca	chij qül	chij nul
165.	mano	q'ab'aj	nu-q'ăʔ
166.	uña	ʔixk'ăq	w-
167.	dedo	ruwiʔ q'ab'aj	ruwiʔ nu-q'ăʔ
168.	codo	ch'ŭʔk	nul
169.	dedo pulgar	————	
170.	palma de la mano	rupăn q'ab'aj	rupăn nu-q'ăʔ
171.	muñeca	ruk'uʔx q'ab'aj,	ruk'uʔx nu-q'aʔ
172.	pie	ʔaqanaj	waqăn
173.	rodilla	ch'ek	nul
174	muslo	ʔaʔ	w-aʔ
175	pierna	ʔaʔ	w-aʔ
176.	hueso	b'aq	nu-b'aqil
177	barriga	pan	nul
178.	hígado, de gente	sanseʔ	nul
179.	chicha de mujer	tz'umaj	nu-tz'um
180	corazón	ʔanimăʔ	w-
181	ombligo	muxuʔx	nul
182.	cuerpo	ch'akul	nul
183.	hombro	talĕʔk	nul
184	nalga	ʔachăq	w-
185.	sangre	kĭk'	nu-k'ik'el
186.	hiel	k'ay	nul
187.	pulmón	pulmon	nul
188.	tripas	xkoloʔ	w-ixkoloʔ
189	piel	tz'umal	nul

190.	orina	chulaj nu-chul nu-chulal
	orinar	-chulun-a
191	mierda	kĭs nu-kis
	cagar	-kisin-a
192.	sudor	tz'ojŏp
	sudar	-tz'ojpan-a
193.	Leche	'lech, ru'yʔal ;tz'umaj
	ordeñar	yitz'
194.	moco	tzamaj nul
	sonarse.	-sinaj #tzaʔm
195.	ciego	moy, moyira, rumoyĭl
196	llaga, grano	ch'aʔk
197.	sordo	tokŏn, tokonir-e, rutokonĭl
198.	viruela	ʔoq'ob'al
199.	ampolla	tĭx
	ampollarse	-tixiră
200	pus, materia	pŭj
	supurar, echar materia	-pujira
201.	enferma	yawaʔ yawajĕ ruyab'il
202	enano	koʔl, lako
203.	remedio	ʔaq'om
	curar tv	-q'omaj
204.	mudo	mem, -memură, ru-memål
205.	tos	qulaj
	toser	-qulan-a
206	comezón	k'aqăt

No.	Español		
207.	dolor	tiʔona	
	doler	tiʔona	
	dolorida		
208.	palo	cheʔ	nul
209	espina	k'ix	
210.	rama	ruq'ăʔ cheʔ	
211.	flor	kotz'iʔj	nul
212.	tronco	kutaʔm	
213	hoja	ruxăq cheʔ	
214.	cáscara	rij	
215.	raíz	ruxeʔ cheʔ	
216	semilla	ʔijaʔtz	w—
217	fruta	munil	
218.	ayote	k'um	
219.	yuca	tz'in	
220.	frijol	kinăq'	nu-kinaq'
221.	camote	kamot	
222.	tomate	xkoyaʔ	w—
223.	chile	ʔik	
224.	cacao	kakăw	
225.	pataxte	peq	nul
226.	chico zapote	taq tulul	
227.	piña	piña	
228.	caña	ʔajij	
229.	aguacate	ʔoj	
230.	plátano	nimăq saq'ul	

231. coyol — koyol
232. anona — k'awĕx
233. guayaba — ʔikăq' w-
234. zapote — tulŭl
235. naranja. — ʔaranxĭx
236. durazno — traʔs nul
237. nopal — naxtiʔ
238. jocote — q'inŏm
239. nance — tapaʔl
240. achiote — k'uxuʔ nul
241. tabaco — may
242. maíz — ʔixim w-
243. mazorca — jăl nu-jal
244. jilote — ʔoch' w-
245. olote — piq
246. elote — ʔăj
247. doblador — jŏʔq
248. pelo de maíz — tzameʔy
249. milpa — ʔawăn
250. paja, zacate — k'ĭm, q'ayis
251. algodón — b'oʔj nul
252. maguey — sajkiy
253. pita, ixtle, fibra — k'am, sajkiyal
254. mimbre — k'ĭm
255. palma, corozo — korozo
256. copal — pom

257. pino, ocote ✓chăj nul
258. jabon de monte ch'upăq nu-ch'upaq
259. ceiba seyba
260. palo pito tz'ajteʔ
261. atol q'or
262. nixtamal tz'oʔ nul
263. tostada chok'ok'
264. café kapĕ
265. tortilla wăy nu-way
266. miel de abejas [kab'/]saqakab' nu-
267. sal ʔatz'am w-
268. grasa, manteca mantek
269. poporopo k'ilĭn ʔixim
270. carne para comer tiʔij nu-tiʔ
271. pinol, harina pinol, ʔarina
272. tamal con carne takamăl
273. tamal de masa sub'an
274. hacha ʔikăj w-
275. piedra de moler kaʔ nul
276. mano de piedra ruq'ăʔ kaʔ
277. tijaras xterĕx nu-
278. bastón ch'ameʔy
279. azadón ʔasrom
280. peine jichab' nu-jichab'
281. arco } ch'ab'
282. flecha }

283.	cerbatana	——	
284.	mecapal	tem	nul
285.	cuchara de madera	jutz'uʔy	nul
286.	comal	xot	
287.	honda de pita	k'aqb'ăl	nu-k'aqb'al
288	canoa	jukŭʔ	nu-jukuʔ
289.	escudilla	ʔulew laq	
290.	tol	tzimay	tol
291.	cacaxte	kakaxtĕʔ	nu-kakaxt
292.	jarro	xară	nu-xară
293.	olla	chirĭy	nul
294.	tinaja	kukŭʔ	nul
295.	canasta (o)	xuʔk, chakăch	
296.	huacal	tol, wakal	
297.	jícara	mulŭl	nul
298.	tecomate	tzuy	
299.	rede	yaʔl	nul
300	jabon	xab'on	
301.	papel	wuj	nul
302.	leña	sĭʔ	nu-siʔ
303.	carbón	ʔaq'aʔl	w-
304.	cuerda, lazo	kolŏʔ	nu-koloʔ
305.	hamaca	k'am	nul
306.	petate	pop	nul
307.	cama	ch'at	nul
308.	tenemaste	xuk'ŭb'	

309. horcón ʔajxakal w-
310. casa jay w-achoch
311. pared tz'aq
312. suyacal tŭt nul
313. chamarra q'uq'uj nu-q'ŭʔ
314. sombrero xompren nul
315. caites xajab' nul
316. collar ʔixnaj w-
317. güipil poʔt nul
318. corte ʔuq w-
319. pantalón, calzón pantalon
320. pañuelo sŭʔt nul
321. maxtate maxtăt
322. tela tzyăq
323. tejido kem, kemon
324. máscara k'oj nul
325. tambor tamb'ŏr
326. chinchín chinchĭn
327. mujer ʔixŏq w-ajxayil
328. hombre ʔachĭ ʔachiʔaʔ
329. gente winăq
330. niño, niña ʔak'al ʔak'alaʔ
331. joven, muchacho k'ajol k'ajolaʔ
332. muchacha q'o'poj q'åpojaʔ
333. viejo rijaʔ pl. riʔj, -rajixa ru-rejexik
334. rico b'eyom, -b'eyomara rub'eyomăl

335. pobre — powrĕ, powira, ru-powriʔïl
336. nombre — b'iʔaj nub'ïʔ
337. ¡esta bien! — ʔutz rub'anŏn
338. papá — tatăʔ nul
339. mamá — teʔej nu-teʔ
340. abuelo — mamăʔ nul
341. abuela — tiʔt watiʔt
342. tío — ch'itataʔ nul
343. tia — ch'ititeʔ nul
344. hermano mayor de hombre — nimal nul
345. hermana mayor de mujer. — nimal nul
346. hermano de mujer — xib'al nul
347 hermana de hombre — ʔanaʔ w-
348. hermano menor de hombre — chaq' nul
349 hermana menor de mujer — chaq' nul
350 hijo de hombre — k'ajol nul
351. hija de hombre — meʔal nul
352. hijo de mujer — ʔal w-
353. hija de mujer — ʔal w-
354. ultimo hijo — ch'ïʔp nul
355. marido — chijlal wachajil
356. esposa — xjixlal wajxayil
357 suegro de hombre — jinām nul
358. suegra de hombre — jiteʔ nul
359. suegro de mujer — ʔalinam w-ilinām
360. suegra de mujer — ʔiliteʔ w-iliteʔ

361.	cuñado de hombre	b'aluk	nul
362.	cuñada de hombre	xnam	w-ixnam
363.	cuñado de mujer	xcham	w-ixcham
364.	cuñada de mujer	ʔaliʔ	waliʔ
365.	yerno	jiʔ	nul
366.	nuera	ʔaliʔ	w—
367.	viudo	malkăʔn	
368.	viuda	malkaʔn	
369.	patrón, dueño	ʔajaw	
370.	enimigo	k'ulal	nul
371.	curandero	ʔajkun	nuʔajkun
372.	zanjorín	ʔajq'ij	
373.	brujo	ʔajʔitz, nimalaj ʔajq'ij	
374.	diablo	ʔitzĕl wnăq	
375.	Dios	tataʔaj	
376.	iglesia	ʔiglesya	
377.	puente	puent	
378.	pueblo	tinamĭt	nul
379.	mercado	k'ayb'al	
380.	dinero	pŏq	nul
381.	camino	b'ey	nul
382.	morder (perro)	kach', păq'	
383.	decir	-b'ij	
384.	dar	-yăʔ	
385.	cortar (leña con Machete)	-chŏy	ta-choy-oʔ
386.	lavar (ropa)	-ch'ăj	ta-ch'aj-aʔ

387 escarbar (tierra) -k'öt ta-k'öt-oʔ
388 jalar -jĭk' ta-
389. pegar, golpear -ch'ăy ta-ch'ayaʔ
390. agujerar -taq'uj
391. chupar (dedo, dulce) -tz'ŭb'
392. soplar -xupuj
393. empuñar -moq'ej
puño k'alŏn q'ăʔ
394. cargar (en espalda) -ejqaj
carga ʔejqaʔn
395. preguntar tv -k'utuj ta-
396. regañar tv -chăp (agarra)
397. llamar tv -sik'ij
398. alcanzar, conseguir tv -q'iʔ
399. comer (carne) tv -tĕj ti-tij-aʔ
400. oir tv -k'axaj
401. ver tv -tz'ăt
402. saber tv ʔajtaqij ← {solo en Tzutujil se usa esta palabra}
403. creer tv -nimaj
404. olvidar tv -mastaj
405. recordar tv -nataj
406 sueno ʔachik'
sonar tv. ʔichik'aj
407 seña rajtal
408. comer iv/tv. waʔe- -tej
409. trabajar -samaja- -samajij

	trabajo	samaj
410.	cantar vi/tv	b'ixana -b'ixaj
	canción	bix
411	reirse (de)	tzeb'ena -tzeb'ej
	risa	tzeb'
412.	bañar (se)	ʔatina -tinisaj
	baño, bañadero	ʔatinab'ăl
413.	tener miedo	-iinxeb'ej wiʔ
	asustar, espantar	-xib'ej
	miedo	xib'en rĕlĭl
414.	despertar iv	k'astaja -k'as
415.	dormir	wara warisaj
	adormecer	-wirtisaj
	sueno	waran
416	morir	kame
	muerto	kamnăq
	muerte	kamĭk
417.	arder	rb'arowa
	quemar	-k'ătisaj
418.	hinchar(se)	sipoja
	hinchazón	sipojik
419.	podrido	q'aynăq, q'anaqil
	pudrirse	q'aya-
420	maduro	chăq' chaq'al
	madurarse	chaq'aja
421.	lleno	nojnăq

llenarse — noja-
llenar — -nojsaj
422. nadar IV — muxana-
423. volar — xiik'ana-
424. caminar — b'ina-
425 venir — pita-
426. irse — b'a-
427 subir — joteʔe-
428. moverse — silob'ĕ
mover — sob'isaj
429. levantarse — kataja
levantar — -yăk
430 volver, regresar — molojĕ
devolverlo — -molojej
431. rojo, colorado — kăq, -kaqara, rukeqal
432. verde — răx, raxara, ru-raxal
433. amarallo — q'ăn, q'anara ru-q'anarik
flor amarilla — q'ana kutz'eʔj
434 negro ĕ? — q'ăq, q'aqara, ru-q'aqil
435. blanco — săq -saqira -rusaqil
chamarra blanca — săq aq'uq'uj
436. dulce — kiʔ -kiʔira ru-kiʔil
437. ácedo — ch'ăm -ch'amirĕ ru-ch'amil
438. amargo — k'ăy -k'ayirĕ ru-k'ayil
439. frio — tew, -tewurĕ ru-tewul
agua fria — tew yaʔ

No.	Español	
440.	caliente	k'atăn, maq'ăn ɣaʔ -k'atanara —al
441.	tibio	tewtŏj -tewura,
	agua tibia	saq lilo j
442	apesta	chŭw -chuwĭră ru-chuwil
443.	cosquilla	sanăn
444.	grande	nĭm -nimara ru-nimaqil
	grandes	nimăq
	casa grande	nima jay
445.	chico	tinĭk', ch'utiʔn, tiniʔx koll
	chicos	ch'utaq, kokŏj, taq nĭk'
446	Largo	nĭm raqăn, -nimura,
447.	gordo	tiʔoj, -tiʔojĭra ru-tyojil
448.	flaco	b'aq, -b'aqira, ru-b'aqil
449.	liso	ch'uch'ŭj, ch'uch'ujĭră ru-ch'uch'ija
450.	suave	b'uyŭl, -b'ayira ru-b'oyil
451.	duro	kŏw, kowira ru-kowil
452.	bueno	ʔutz, -tzira ru-tzilal
453.	malo	ʔitzel, -itzalire ru-tzalal
454.	ancho	nĭm răch
455.	angosta, estrecho	koʔl rach
456.	liviano	maqasta ʔăl
457.	pesado	ʔal
458.	hermoso, bonito	galan
459.	feo	ʔitzel
460.	redonde	k'olok'ĭk
461.	grueso	pim, -pimura, ru-pimul

462. delgado — xāx, -xaxura, ru-xaxul
463. sentado -gente — tz'ub'ŭl
sentarse — tz'b'eʔe-
sentar — tz'ub'ub'aʔ
464. parado — paʔal
pararse — paʔeʔe
parar — pab'ăʔ
465. acostado (dormido) — kotz'ŏl
acostarse — kotz'eʔe
acostar — kotz'ob'aʔ
466. abierto — jaqăl
abrirse — jaqataje
abrir — jăq
467. mojado — ch'aqăl, ch'aqeʔe, ru-ch'aqil
468. seco — chaqil, -chije ru-chaqejal
469. vivo, con vida — k'ase, -k'aseʔe ru-k'aslemal
470. hay — k'olă
no hay — majun
471. conmigo etc. — w-ik'in, aw- r- q- iw- k-
472. a mí etc. — chwă, chawă, chă, chiqa, chiwa, chikă
473. por mí — wu-mal, aw- ru- qu- iw- ku-
474. mío, de mí — w-ixin, aw- r- q- iw- k-
475. solito yo, etc — nu-yom, ʔa- ru- qa- ʔi- ki-
476. entre nosotros — chiqakojŏl, chikojŏl, chikikojŏl

477. estoy en mi casa, etc. ✓ in k'o chiwachoch | oj k'o la chiqa-
atk'o chawachoch | ix k'o chiwa-
k'o chirachoch | ek'o chika-
m ink'o ta chiwachoch
matk'o ta chawachoch

478. soy gente, etc, in-winăq át- ø- oj- ix- e-
negativo m in-winaq ta, mat-

483. imperativo de "ir" jat, tib'a, jŏ?, jĭx, keb'a
negativo de "ir" m kat b'a ta, makixb'a ta

484. imperativo de "venir" katojo, tipĭtă, qojpita, kixpită
kepita
negativo de "venir" makat pita ma kixpita

485. a yi- ware 'dormir"
b yat- ma katwar ta
c ni-
d yoj-
e yix-
f ye-

486. a xki- ware
b xkat-
c xti-
d xqoj-
e xkix-
f xke-

487. a xi-ware
b xat- ma xatwar ta
c xø-
d xoj-
e xix-
f xe-

488. a
b kat-ware
c ti-
d qo-
e kix-
f. ke-

489. a yin-oq'ë "llorar"
b yat- ma katoq' ta
c nd'-
d yoj-
e yix-
f yaʔ-

490. a xki-
b xkat-
e xtit-
d xqoj-
e xkix-
f xkeʔ-